



Budapest,
1999. február 11.,
csütörtök

10. szám

Ára: 135,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK

	Oldal
1999: I. tv.	A Magyar Köztársaságnak az Észak-atlanti Szerződéshez történő csatlakozásáról és a Szerződés szövegének kihirdetéséről 681
1999: II. tv.	Az Emberi Jogok Európai Bírósága eljárásaiban részt vevő személyekre vonatkozó, Strasbourgban, 1996. március 5. napján kelt Európai Megállapodás kihirdetéséről 689
2/1999. (II. 11.) IM r.	Az egészséget nem veszélyeztető és biztonságos munkavégzés szabályairól, valamint a foglalkozás-egészségügyi szolgálatról a büntetés-végrehajtási szervezetnél 694
1/1999. (II. 11.) OGY h.	A Magyar Köztársaság és a NATO közötti 1999. évi Egyéni Partnerségi Program tervezetének jóváhagyásáról 698
2/1999. (II. 11.) OGY h.	A Magyar Televízió Közalapítvány Kuratóriuma Elnöksége tisztviselőjének és tagjainak megválasztásáról 701
8/1999. (II. 11.) ME h.	A Nemzeti Minőségi Díj Bizottság elnökének és tagjainak kinevezéséről 701
8003/1999. (II. 11.) KHVM táj.	A nyári időszámítás alkalmazásáról szóló 39/1996. (III. 13.) Korm. rendelet végrehajtásáról 702
	A NépAkarat Párt 1998. évi pénzügyi beszámolója 702
	Közlemény az országgyűlési képviselők választási elszámolásáról 703
	Helyesbítés 703

II. rész JOGSZABÁLYOK

Törvények

1999. évi I. törvény

a Magyar Köztársaságnak az Észak-atlanti Szerződéshez történő csatlakozásáról és a Szerződés szövegének kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés elhatározza a Magyar Köztársaság csatlakozását a Washingtonban, 1949. április 4-én létrehozott Észak-atlanti Szerződéshez (a továbbiakban: Szerződés).

* A törvényt az Országgyűlés az 1999. február 9-i ülésnapján fogadta el.

2. § Az 1949. április 4-én aláírt Szerződés, Görögországnak és Törökországnak a Szerződéshez való csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyv, a Németországi Szövetségi Köztársaságnak a Szerződéshez való csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyv és Spanyolországnak a Szerződéshez való csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyv angol nyelvű szövege és azok hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„THENORTHATLANTICTREATY

The Parties to this Treaty reaffirm their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments.

They are determined to safeguard the freedom, common heritage and civilization of their peoples, founded on the principles of democracy, individual liberty and the rule of law.

They seek to promote stability and well-being in the North-Atlantic area.

They are resolved to unite their efforts for collective defense and for the preservation of peace and security.

They therefore agree to this North Atlantic Treaty:

Article 1

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international dispute in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered, and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

Article 2

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between any or all of them.

Article 3

In order more effectively to achieve the objectives of this Treaty, the Parties, separately and jointly, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

Article 4

The Parties will consult together whenever, in the opinion of any of them, the territorial integrity, political independence or security of any of the Parties is threatened.

Article 5¹

The Parties agree that an armed attack against one or more of them in Europe or North America shall be considered an attack against them all; and consequently

¹ The definition of the territories to which Article 5 applies was revised by Article 2 of the Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of Greece and Turkey and by the Protocols signed on the accession of the Federal Republic of Germany and of Spain.

they agree that, if such an armed attack occurs, each of them, in exercise of the right of individual or collective self-defense recognized by Article 51 of the Charter of the United Nations, will assist the Party or Parties so attacked by taking forthwith, individually and in concert with the other Parties, such action as it deems necessary, including the use of armed force, to restore and maintain the security of the North Atlantic area.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall immediately be reported to the Security Council. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Article 6²

For the purpose of Article 5, an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian departments of France, on the occupation forces of any Party in Europe, on the islands under the jurisdiction of any Party in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer or on the vessels or aircraft in this area of any of the Parties.

Article 7

This Treaty does not affect, and shall not be interpreted as affecting, in any way the rights and obligations under the Charter of the Parties which are members of the United Nations, or the primary responsibility of the Security Council for the maintenance of international peace and security.

Article 8

Each Party declares that none of the international engagements now in force between it and any other of the Parties or any third State is in conflict with the provisions of this Treaty, and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Treaty.

² On January 16, 1963, the North Atlantic Council heard a declaration by the French Representative who recalled that by the vote on self-determination on July 1, 1962, the Algerian people had pronounced itself in favor of the independence of Algeria in co-operation with France. In consequence, the President of the French Republic had on July 3, 1962, formally recognized the independence of Algeria. The result was that the „Algerian departments of France” no longer existed as such, and that at the same time the fact that they were mentioned in the North Atlantic Treaty had no longer any bearing. Following this statement the Council noted that insofar as the former Algerian Departments of France were concerned, the relevant clauses of this Treaty had become inapplicable as from July 3, 1962.

Article 9

The Parties hereby establish a Council, on which each of them shall be represented, to consider matters concerning the implementation of this Treaty. The Council shall be so organized as to be able to meet promptly at any time. The Council shall set up such subsidiary bodies as may be necessary; in particular it shall establish immediately a defense committee which shall recommend measures for the implementation of Articles 3 and 5.

Article 10

The Parties may, by unanimous agreement, invite any other European State in a position to further the principles of this Treaty and to contribute to the security of the North Atlantic area to accede to this Treaty. Any State so invited may become a Party to the Treaty by depositing its instrument of accession with the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will inform each of the Parties of the deposit of each such instrument of accession.

Article 11

This Treaty shall be ratified any its provisions carried out by the Parties in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which will notify all the other signatories of each deposit. The Treaty shall enter into force between the states which have ratified it as soon as the ratifications of the majority of the signatories, including the ratifications of Belgium, Canada, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom and the United States, have been deposited and shall come into effect with respect to other States on the date of the deposit of their ratifications.

Article 12

After the Treaty has been in force for ten years, or at any time thereafter, the Parties shall, if any of them so requests, consult together for the purpose of reviewing the Treaty, having regard for the factors then affecting peace and security in the North Atlantic area, including the development of universal as well as regional arrangements under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

Article 13

After the Treaty has been in force for twenty years, any Party may cease to be a Party one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the Governments of the other Parties of the deposit of each notice of denunciation.

Article 14

This Treaty, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to the Governments of the other signatories.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at Washington, the fourth day of April, 1949.''

AZ ÉSZAK-ATLANTI SZERZŐDÉS

Az ebben a Szerződésben részt vevő Felek, újból hitet téve az Egyesült Nemzetek Alapokmányának céljai és elvei mellett, és megerősítve abbéli óhajukat, hogy minden nép-pel és kormánnyal békében éljenek,

elhatározva, hogy megőrzik a szabadságot, népeiknek a demokrácia, az egyéni szabadság és a jog uralma elvein alapuló közös örökségét és civilizációját,

arra törekedve, hogy az észak-atlanti térségben előmozdítsák a stabilitást és a jólétet,

eltökélve, hogy egyesítik az együttes védelmük, valamint a béke és biztonság fenntartására irányuló erőfeszítéseket,

megegyezték a jelen Észak-atlanti Szerződésben:

1. Cikk

A Felek kötelezik magukat arra, hogy az Egyesült Nemzetek Alapokmányának megfelelően minden nemzetközi viszályt, amelybe belekerülhetnek, békés eszközökkel, olyan módon rendeznek, hogy a nemzetközi béke és biztonság, valamint az igazságosság ne kerüljön veszélybe, továbbá, hogy nemzetközi kapcsolataikban tartózkodnak az Egyesült Nemzetek céljaival össze nem férő, bármilyen módon megnyilvánuló erőszakkal való fenyegetéstől vagy erőszak alkalmazásától.

2. Cikk

A Felek a békés és baráti nemzetközi kapcsolatok további fejlesztéséhez azzal járulnak hozzá, hogy megerősítik szabad intézményeiket, biztosítják azoknak az elveknek jobb megértését, amelyeken ezek az intézmények nyugszanak, és kifejlesztik a stabilitás és jólét előmozdítására alkalmas körülményeket. Arra fognak törekedni, hogy nemzetközi gazdasági politikájukban kiküszöböljenek minden ellentétet, és bátorítani fogják a bármelyikük vagy valamennyiük közötti gazdasági együttműködést.

3. Cikk

A jelen Szerződésben kitűzött célok hathatósabb elérése érdekében a Felek külön-külön és együttesen, folyamatos és hathatós önszegély és kölcsönös segítség útján, fenntartják és fejlesztik egyéni és kollektív védelmi képességüket fegyveres támadással szemben.

4. Cikk

A Felek tanácskozni fognak egymással, valahányszor bármelyikük véleménye szerint bármelyik fél területi ép-ségét, politikai függetlenségét vagy biztonságát veszély fenyegeti.

5. Cikk¹

A Felek megegyeznek abban, hogy az egyikük vagy többjük ellen, Európában vagy Észak-Amerikában intézett fegyveres támadást valamennyiük ellen irányuló támadásnak tekintenek; és ennél fogva megegyeznek abban, hogy ha ilyen támadás bekövetkezik, mindegyikük az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 51. Cikke által elismert egyéni vagy kollektív védelem jogát gyakorolva, támogatni fogja az ekként megtámadott Felet vagy Feleket azzal, hogy egyénileg és a többi Felekkel egyetértésben, azonnal megteszi azokat az intézkedéseket, ideértve a fegyveres erő alkalmazását is, amelyeket a békének és biztonságnak az észak-atlanti térségben való helyreállítása és fenntartása érdekében szükségesnek tart.

Minden ilyen fegyveres támadást és az ennek következtében foganatosított minden intézkedést azonnal a Biztonsági Tanács tudomására kell hozni. Ezen intézkedések akkor zárulnak le, ha a Biztonsági Tanács meghozta a nemzetközi béke és biztonság helyreállítására és fenntartására szükséges rendszabályokat.

¹ Azon területek meghatározását, melyre az 5. Cikk vonatkozik, módosította Görögországnak és Törökországnak az Észak-atlanti Szerződéshez történő csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyvének 2. Cikke, valamint a Németországi Szövetségi Köztársaság és Spanyolország csatlakozásáról szóló Jegyzőkönyvek.

6. Cikk²

Az 5. Cikk alkalmazása szempontjából egy vagy több Fél ellen irányuló támadásnak kell tekinteni azt a fegyveres támadást, amely a Felek egyikének területe ellen Európában vagy Észak-Amerikában, Franciaország algériai megyéi ellen, bármely Fél megszálló erői ellen Európában, a Felek egyikének joghatósága alá tartozó, az észak-atlanti térségben a Ráktérítőtől északra fekvő szigetek ellen vagy a Felek bármelyikének hajói vagy repülőgépei ellen irányul, ha a fenti területeken tartózkodnak.

7. Cikk

Jelen Szerződés nem érinti és nem értelmezhető úgy, mintha bármi módon is érintené azokat a jogokat és kötelezettségeket, amelyek az Alapokmányból származnak azokra a Felekre, amelyek tagjai az Egyesült Nemzeteknek, nem érinti továbbá a Biztonsági Tanács nemzetközi béke és biztonság fenntartásáért viselt elsődleges felelősségét.

8. Cikk

Mindegyik Fél kijelenti, hogy a közte és valamely más Fél vagy valamely harmadik állam között jelenleg hatályban lévő nemzetközi kötelezettség egyike sem áll ellentétben ennek a Szerződésnek a rendelkezéseivel, és kötelezi magát arra, hogy nem vállal semmiféle, a jelen Szerződéssel ellentétben álló nemzetközi kötelezettséget.

9. Cikk

A Felek ezennel egy tanácsot állítanak fel, amelyben mindegyiküket képviselik és amelynek feladata, hogy a jelen Szerződés alkalmazásával kapcsolatos kérdésekkel foglalkozzék. A tanácsot úgy kell megszervezni, hogy bármely pillanatban haladéktalanul összeülhessen. A tanács a szükségeshez képest segédszerveket állít fel; nevezetesen azonnal felállít egy védelmi bizottságot, amely a szerződés 3. és 5. Cikkei alkalmazásaként teendő intézkedésekre fog javaslatokat tenni.

² 1963. január 16-án az Észak Atlanti Tanács meghallgatta a Francia Képviselő nyilatkozatát, aki előterjesztette, hogy az algériai nép, népszavazás útján 1962. július 1-jén, Franciaország hozzájárulásával, önállóan nyilvánította magát. Ennek következményeként a Francia Köztársaság Elnöke, 1962. július 3-án formálisan elismerte Algéria függetlenségét. Következésképpen a „Franciaország algériai megyéi” kitétel mint olyan, többé nem létezik, és ugyanakkor az a tény, hogy ezen kitétel az Észak-atlanti Szerződés szövegében továbbra is szerepel, további jelentőséggel nem bír. Ezen bejelentést követően, a Tanács rögzítette, hogy Franciaország korábbi algériai megyéit illetően, a Szerződés vonatkozó kitétele 1962. július 3-tól nem kerül alkalmazásra.

10. Cikk

A Felek egyhangú megegyezéssel a Szerződéshez való csatlakozásra hívhatnak meg bármely más európai államot, amely képes arra, hogy elősegítse a Szerződés elveinek továbbfejlesztését, és hozzájáruljon az észak-atlanti térség biztonságához. Minden ekként meghívott állam a Szerződés részesévé válhat, ha csatlakozási okiratát az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál leteszi. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya mindegyik Felet értesíti az egyes csatlakozási okiratok letételéről.

11. Cikk

Ezt a Szerződést a Feleknek saját alkotmányos előírásainak megfelelően meg kell erősíteniük és végrehajtaniuk. A megerősítő okiratokat, mihamarabb lehetséges, az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál kell letenni, amely minden egyes letételről értesíti a többi aláíró Felet. A Szerződés az azt megerősítő államok között hatályba lép, mihamarabb az aláíró államok többsége, köztük Belgium, Kanada, Franciaország, Luxemburg, Hollandia, az Egyesült Királyság és az Egyesült Államok megerősítő okirataikat letétbe helyezték; a többi aláíró állam vonatkozásában a Szerződés megerősítő okirataik letétbe helyezésének napján lép hatályba.

12. Cikk

A Szerződés hatálybalépését követő tíz év elteltével vagy bármely későbbi időpontban, a Felek, bármelyikük kérésére, a Szerződés felülvizsgálata céljából tanácskozni fognak egymással, figyelembe véve az adott időpontban a békét és biztonságot befolyásoló tényezőket az észak-atlanti térségben, ideértve a nemzetközi béke és biztonság fenntartása céljából az Egyesült Nemzetek Alapokmánya értelmében kötött univerzális vagy regionális megállapodások fejlődését is.

13. Cikk

A Szerződés hatálybalépését követő húsz év elteltével bármelyik Fél kiválhat a Szerződésből, éspedig egy évvel azután, hogy a felmondásról értesítette az Egyesült Államok Kormányát, amely minden egyes felmondási okirat letételéről értesíti a többi Fél Kormányát.

14. Cikk

Jelen Szerződést, amelynek angol és francia szövege egyaránt hiteles, az Amerikai Egyesült Államok kormányának levéltárában kell elhelyezni. E Kormány a többi

aláíró állam Kormányához megfelelően hitelesített másolatokat juttat el.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott Megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Kelt Washingtonban, 1949. április 4-én.

„Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of Greece and Turkey

The Parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on 4th April, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Kingdom of Greece and the Republic of Turkey to that Treaty,

Agree as follows:

Article 1

Upon the entry into force of this Protocol, the Government of the United States of America shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Turkey an invitation to accede to the North Atlantic Treaty, as it may be modified by Article 2 of the present Protocol. Thereafter the Kingdom of Greece and the Republic of Turkey shall each become a Party on the date when it deposits its instruments of accession with the Government of the United States of America in accordance with Article 10 of the Treaty.

Article 2

If the Republic of Turkey becomes a Party to the North Atlantic Treaty, Article 6 of the Treaty shall, as from the date of the deposit by the Government of the Republic of Turkey of its instrument of accession with the Government of the United States of America be modified to read as follows:

„For the purpose of Article 5, an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack:

1. on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the Algerian Departments of France, on the territory of Turkey or on the islands under the jurisdiction of any of the Parties in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer;

2. on the forces, vessels, or aircraft of any of the Parties, when in or over these territories or any other area in Europe in which occupation forces of any of the Parties were stationed on the date when the Treaty entered into force or the Mediterranean Sea or the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer.”

Article 3

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of the receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article 4

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by the Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Opened for signature at London the 17th day of October, 1951.”

Jegyzőkönyv**Görögországnak és Törökországnak az Észak-atlanti Szerződéshez történő csatlakozásáról**

Az 1949. április 4-én, Washingtonban aláírt Észak-atlanti Szerződés részes Felei,

meggyőződve arról, hogy az észak-atlanti terület biztonságát növeli a Görög Királyság és a Török Köztársaság csatlakozása jelen Szerződéshez,

megállapodnak a következőkben:

1. Cikk

Jelen jegyzőkönyv hatálybalépésével egyidejűleg, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, minden részes Felet képviselve, az Észak-atlanti Szerződéshez történő csatlakozásra szóló meghívást juttat el a Görög Királyság, valamint a Török Köztársaság Kormányának, mely után az eredeti szöveg jelen Jegyzőkönyv 2. Cikkében foglaltak szerint módosításra kerül. Ennek utána mind a Görög Királyság, mind a Török Köztársaság részes féllé válik azon a napon, amikor a csatlakozásukat megerősítő okirataikat, a Szerződés 10. pontjának megfelelően, letétbe helyezték az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál.

2. Cikk

Amint a Török Köztársaság az Észak-atlanti Szerződés részes felévé válik, attól a naptól kezdve, melyen csatlakozási okiratát a Török Köztársaság Kormánya letétbe helyezi az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál, a Szerződés 6. pontja az alábbiak szerint módosul:

„Az 5. Cikk alkalmazása szempontjából egy vagy több Fél ellen irányuló támadásnak kell tekinteni azt a fegyveres támadást, amely

1. a Felek egyikének területe ellen Európában vagy Észak-Amerikában, Franciaország algériai megyéi ellen, Törökország területe ellen vagy a Felek bármelyikének joghatósága alá tartozó, az észak-atlanti térségben a Ráktérítőtől északra fekvő szigetek ellen;

2. a Felek bármelyikének fegyveres erői, hajói vagy repülőgépei ellen, ha a fenti területeken vagy azok felett vagy bármely más olyan európai területen tartózkodnak, amelyen bármely Fél a Szerződés hatálybalépésekor megszálló erőket tartott fenn, valamint ha a Földközi-tengeren vagy az észak-atlanti térségnek a Ráktérítőtől északra eső részében tartózkodnak.”

3. Cikk

Jelen Jegyzőkönyv akkor lép hatályba, amikor az Észak-atlanti Szerződés részes feleinek mindegyike, annak elfogadásáról értesítette az Amerikai Egyesült Államok Kormányát. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya az Észak-atlanti Szerződés részes Feleinek mindegyikét értesíti minden egyes elfogadó nyilatkozat beérkezéséről és jelen Jegyzőkönyv hatálybalépésének napjáról.

4. Cikk

Jelen Jegyzőkönyvet, melynek angol és francia nyelvű szövege egyaránt hiteles, az Amerikai Egyesült Államok Kormányának levéltárában kell elhelyezni. E Kormány az Észak-atlanti Szerződésben részes minden Fél Kormányának megfelelően hitelesített másolatot juttat el.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott Megbízottak jelen Jegyzőkönyvet aláírásukkal látták el.

Aláírásra megnyílt Londonban, 1951. október 17. napján.

„Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Federal Republic of Germany

The Parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on 4th April, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Federal Republic of Germany to that Treaty, and

Having noted that the Federal Republic of Germany has, by a declaration dated 3rd October, 1954, accepted the obligations set forth in Article 2 of the Charter of the United Nations and has undertaken upon its accession to the North Atlantic Treaty to refrain from any action inconsistent with the strictly defensive character of that Treaty, and

Having further noted that all member governments have associated themselves with the declaration also made on 3rd October, 1954, by the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic in connection with the aforesaid declaration of the Federal Republic of Germany,

Agree as follows:

Article 1

Upon the entry into force of the present Protocol, the Government of the United States of America shall on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Federal Republic of Germany an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. Thereafter the Federal Republic of Germany shall become a Party to that Treaty on the date when it deposits its instruments of accession with the Government of the United States of America in accordance with Article 10 of the Treaty.

Article 2

The present Protocol shall enter into force when (a) each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof, (b) all instruments of ratification of the Protocol modifying and completing the Brussels Treaty have been deposited with the Belgian Government, and (c) all instruments of ratification or approval of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany have been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of the receipt of each notification of acceptance of the present Protocol and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article 3

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of the other Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned Representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Signed at Paris the twenty-third day of October nineteen hundred and fifty four.”

Jegyzőkönyv

a Németországi Szövetségi Köztársaságnak az Észak-atlanti Szerződéshez történő csatlakozásáról

Az 1949. április 4-én, Washingtonban aláírt Észak-atlanti Szerződés részes Felei,

meggyőződve arról, hogy az észak-atlanti terület biztonságát növeli a Németországi Szövetségi Köztársaság csatlakozása jelen Egyezményhez, és

megállapítva, hogy a Németországi Szövetségi Köztársaság az 1954. október 3-i nyilatkozatával elfogadta az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 2. Cikkében lefektetett kötelezettségeket, és vállalta, hogy az Észak-atlanti Szerződéshez történő csatlakozása után tartózkodik minden, jelen Szerződés szigorúan védelmi jellegével össze nem férő cselekvéstől, és

megállapítva továbbá, hogy az Amerikai Egyesült Államok, Nagy-Britannia és Észak Írország Egyesült Királyságának és a Francia Köztársaság Kormánya által elfogadott, szintén 1954. október 3-án kelt nyilatkozatával, minden részes kormány elkötelezte magát a Németországi Szövetségi Köztársaság fent nevezett nyilatkozatát tekintve, megállapodnak a következőkben:

1. Cikk

Jelen Jegyzőkönyv hatálybalépésével egyidejűleg, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, minden részes Felet képviselve, az Észak-atlanti Szerződéshez történő csatlakozásra szóló meghívást juttat el a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormányának. Ezt követően a Németországi Szövetségi Köztársaság részes féllé válik azon a napon, amikor a csatlakozását megerősítő okiratát, a Szerződés 10. pontjának megfelelően, letétbe helyezte az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál.

2. Cikk

Jelen Jegyzőkönyv akkor lép hatályba, amikor (a) az Észak-atlanti Szerződés mindegyik részes fele értesítette az Amerikai Egyesült Államok Kormányát a Jegyzőkönyv elfogadásáról, (b) a Jegyzőkönyv minden ratifikációs okiratát, mely a Brüsszeli Szerződést módosítja és kiegészíti, letétbe helyeztek a Belga Kormányánál, és (c) a Németországi Szövetségi Köztársaság területén állomásozó külföldi haderőkre vonatkozó minden ratifikációs okiratot vagy hozzájárulási nyilatkozatot letétbe helyeztek a Németor-

szági Szövetségi Köztársaság Kormányánál. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya az Észak-atlanti Szerződés részes Feleinek mindegyikét értesíti minden egyes elfogadó nyilatkozat beérkezéséről és jelen Jegyzőkönyv hatálybalépésének napjáról.

3. Cikk

Jelen Jegyzőkönyvet, melynek angol és francia nyelvű szövege egyaránt hiteles, az Amerikai Egyesült Államok Kormányának levéltárában kell elhelyezni. E Kormány az Észak-atlanti Szerződésben részes minden Fél Kormányának megfelelően hitelesített másolatot juttat el.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott Megbízottak jelen Jegyzőkönyvet aláírásukkal látták el.

Aláírásra került Párizsban, 1954. október 23-án.

„Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of Spain

The Parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Kingdom of Spain to that Treaty,

Agree as follows:

Article 1

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization, shall on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Kingdom of Spain an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Kingdom of Spain shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article 2

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of the receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article 3

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Opened for signature at Brussels the 10th day of December 1981.’’

Jegyzőkönyv Spanyolországnak az Észak-atlanti Szerződéshez történő csatlakozásáról

Az 1949. április 4-én Washingtonban aláírt Észak-atlanti Szerződés részes Felei,

meggyőződve arról, hogy az észak-atlanti terület biztonságát növeli a Spanyol Királyság csatlakozása jelen Egyezményhez,

megállapodnak a következőkben:

1. Cikk

Jelen Jegyzőkönyv hatálybalépésével egyidejűleg, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, minden részes Felet képviselve, az Észak-atlanti Szerződéshez történő csatlakozásra szóló meghívást juttat el a Spanyol Királyság Kormányának. A Szerződés 10. Cikkének megfelelően, a Spanyol Királyság azon a napon válik részes félle, amikor a csatlakozását megerősítő okiratot letétbe helyezte az Amerikai Egyesült Államok Kormányánál.

2. Cikk

Jelen Jegyzőkönyv akkor lép hatályba, amikor az Észak-atlanti Szerződés részes feleinek mindegyike, annak elfogadásáról értesítette az Amerikai Egyesült Államok Kormányát. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya az Észak-atlanti Szerződés részes Feleinek mindegyikét értesíti minden egyes elfogadó nyilatkozat beérkezéséről és jelen Jegyzőkönyv hatálybalépésének napjáról.

3. Cikk

Jelen Jegyzőkönyvet, melynek angol és francia nyelvű szövege egyaránt hiteles, az Amerikai Egyesült Államok Kormányának levéltárában kell elhelyezni. E Kormány az

Észak-atlanti Szerződésben részes minden Fél Kormányának megfelelően hitelesített másolatot juttat el.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott Megbízottak jelen Jegyzőkönyvet aláírásukkal látták el.

Aláírásra megnyílt Brüsszelben, 1981. december 10-én.

3. § (1) Ez a törvény a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel a kihirdetése napján lép hatályba.

(2) A törvény 2. §-a a Szerződés 10. Cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A (2) bekezdés szerinti hatálybalépésről szóló közleményt a külügyminiszter a Magyar Közlönyben közzéteszi.

Göncz Árpád s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1999. évi II. törvény

az Emberi Jogok Európai Bírósága eljárásaiban részt vevő személyekre vonatkozó, Strasbourgban, 1996. március 5. napján kelt Európai Megállapodás kihirdetéséről*

(A Magyar Köztársaság megerősítési okiratának letétbe helyezése az Európa Tanács Főtűtkáránál 1998. április 1-jén megtörtént. A Megállapodás hatálybalépésének napja — 8. Cikke rendelkezéseinek megfelelően — 1999. január 1.)

1. § Az Országgyűlés „Az Emberi Jogok Európai Bírósága eljárásaiban részt vevő személyekre vonatkozó Európai Megállapodás” címet viselő nemzetközi egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

2. § A Megállapodás angol nyelvű szövege és annak hivatalos fordítása a következő:

European Agreement relating to Persons Participating in Proceedings of the European Court of Human Rights

Strasbourg, 5. III. 1996

The member States of the Council of Europe, signatories hereto;

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as „the Convention”);

Recalling the European Agreement relating to Persons Participating in Proceedings of the European Commission and Court of Human Rights, signed at London on 6 May 1969;

Having regard to Protocol No. 11 to the Convention, restructuring the control machinery established thereby, signed at Strasbourg on 11 May 1994 (hereinafter referred to as „Protocol No. 11 to the Convention”), which establishes a permanent European Court of Human Rights (hereinafter referred to as „the Court”) to replace the European Commission and Court of Human Rights;

Considering, in the light of this development, that it is advisable for the better fulfilment of the purposes of the Convention that persons taking part in proceedings before the Court be accorded certain immunities and facilities by a new Agreement, the European Agreement relating to Persons Participating in Proceedings of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as „this Agreement”);

Have agreed as follows:

Article 1

1. The persons to whom this Agreement applies are:
a) any persons taking part in proceedings instituted before the Court as parties, their representatives and advisers;
b) witnesses and experts called upon by the Court and other persons invited by the President of the Court to take part in proceedings.

2. For the purposes of this Agreement, the term „Court” shall include committees, chambers, a panel of the Grand Chamber, the Grand Chamber and the judges. The term „taking part in proceedings” shall include making communications with a view to a complaint against a State Party to the Convention.

3. If in the course of the exercise by the Committee of Ministers of its functions under Article 46, paragraph 2, of the Convention, any person mentioned in paragraph 1 above is called upon to appear before, or to submit written statements to the Committee of Ministers, the provisions of this Agreement shall apply in relation to him.

Article 2

1. The persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement shall have immunity from legal process in respect of oral or written statements made, or documents or other evidence submitted by them before or to the Court.

* A törvényt az Országgyűlés az 1999. február 9-i ülésnapján fogadta el.

2. This immunity does not apply to communication outside the Court of any such statements, documents or evidence submitted to the Court.

Article 3

1. The Contracting Parties shall respect the right of the persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement to correspond freely with the Court.

2. As regards persons under detention, the exercise of this right shall in particular imply that:

a) their correspondence shall be despatched and delivered without undue delay and without alteration;

b) such persons shall not be subject to disciplinary measures in any form on account of any communication sent through the proper channels to the Court;

c) such persons shall have the right to correspond, and consult out of hearing of other persons with a lawyer qualified to appear before the courts of the country where they are detained in regard to an application to the Court, or any proceedings resulting therefrom.

3. In application of the preceding paragraphs, there shall be no interference by a public authority except such as is in accordance with the law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, for the detection or prosecution of a criminal offence or for the protection of health.

Article 4

1. *a)* The Contracting Parties undertake not to hinder the free movement and travel, for the purpose of attending and returning from proceedings before the Court, of persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement.

b) No restrictions shall be placed on their movement and travel other than such as are in accordance with the law and necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, ordre public, for the prevention of crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

2. *a)* Such persons shall not, in countries of transit and in the country where the proceedings take place, be prosecuted or detained or be subjected to any other restriction of their personal liberty in respect of acts or convictions prior to the commencement of the journey.

b) Any Contracting Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Agreement, declare that the provisions of this paragraph will not apply to its own nationals. Such a declaration may be withdrawn at any time by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. The Contracting Parties undertake to re-admit on his return to their territory any such person who commenced his journey in the said territory.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply when the person concerned has had, for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the Court, the opportunity of returning to the country from which his journey commenced.

5. Where there is any conflict between the obligations of a Contracting Party resulting from paragraph 2 of this Article and those resulting from a Council of Europe convention or from an extradition treaty or other treaty concerning mutual assistance in criminal matters with other Contracting Parties, the provisions of paragraph 2 of this Article shall prevail.

Article 5

1. Immunities and facilities are accorded to the persons referred to in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement solely in order to ensure for them the freedom of speech and the independence necessary for the discharge of their functions, tasks or duties, or the exercise of their rights in relation to the Court.

2. *a)* The Court shall alone be competent to waive, in whole or in part, the immunity provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement; it has not only the right but the duty to waive immunity in any case where, in its opinion, such immunity would impede the course of justice and waiver in whole or in part would not prejudice the purpose defined in paragraph 1 of this Article.

b) The immunity may be waived by the Court, either *ex officio* or at the request of any Contracting Party or of any person concerned.

c) Decisions waiving immunity or refusing the waiver shall be accompanied by a statement of reasons.

3. If a Contracting Party certifies that waiver of the immunity provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement is necessary for the purpose of proceedings in respect of an offence against national security, the Court shall waive immunity to the extent specified in the certificate.

4. In the event of the discovery of a fact which might, by its nature, have a decisive influence and which at the time of the decision refusing waiver of immunity was unknown to the author of the request, the latter may make a new request to the Court.

Article 6

Nothing in this Agreement shall be construed as limiting or derogating from any of the obligations assumed by the Contracting Parties under the Convention or its protocols.

Article 7

1. This Agreement shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, which may express their consent to be bound by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Agreement in accordance with the provisions of Article 7 or on the date of entry into force of Protocol No. 11 to the Convention, whichever is the later.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of such signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 9

1. Any Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

2. This Agreement shall enter into force for any territory or territories specified in a declaration made pursuant to paragraph 1 on the first day of the month following the expiration of one month after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made pursuant to paragraph 1 may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down for denunciation in Article 10 of this Agreement.

Article 10

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification

addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification. Such denunciation shall not have the effect of releasing the Contracting Parties concerned from any obligation which may have arisen under this Agreement in relation to any person referred to in paragraph 1 of Article 1.

Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Articles 8 and 9 thereof;
- d) any other act, notification or communication relating to this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 5th day of March 1996, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

**Az Emberi Jogok Európai Bírósága eljárásaiban
rész vevő személyekre vonatkozó
Európai Megállapodás**

Strasbourg, 1996. március 5.

Az Európa Tanács ezen Megállapodást aláíró Tagállamai: tekintettel az emberi jogok és az alapvető szabadságok védelméről szóló, Rómában, 1950. november 4-én aláírt Egyezményre (a továbbiakban: az Egyezmény),

emlékeztetve az Emberi Jogok Európai Bizottsága és Bírósága eljárásaiban részt vevő személyekre vonatkozó, Londonban, 1969. május 6-án aláírt Európai Megállapodásra,

tekintettel az Egyezményhez kapcsolódó, az az által megállapított ellenőrzési rendszer átalakításáról szóló, Strasbourgban, 1994. május 11-én aláírt Tizenegyedik jegyzőkönyvre (a továbbiakban: az Egyezményhez kapcsolódó Tizenegyedik jegyzőkönyv), amely az Emberi Jogok Európai Bizottsága és Bírósága helyett egy állandóan működő Emberi Jogok Európai Bíróságát hozza létre (a továbbiakban: a Bíróság),

ezen továbbfejlődésre tekintettel, meggondolván, hogy az Egyezmény céljainak jobb megvalósítása érdekében szükségessé vált a Bíróság eljárásaiban részt vevő személyek számára bizonyos mentességek és könnyítések biztosítása egy új Megállapodásban, az Emberi Jogok Európai Bírósága eljárásaiban részt vevő személyekre vonatkozó Európai Megállapodásban (a továbbiakban: ezen Megállapodás);

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

1. A személyek, akikre ezen Megállapodás vonatkozik:

a) bármely személy, aki félként, annak jogi képviselőjeként vagy tanácsadójaként részt vesz a Bíróság előtt folyó eljárásokban;

b) a Bíróság által felkért tanúk és szakértők, valamint a Bíróság elnöke által felkért más személyek.

2. Ezen Megállapodás alkalmazásában a „Bíróság” kifejezés magában foglalja a tanácsokat, a Kamarákat, a Nagy Kamara kollégiumát, a Nagy Kamarát és a bírákat. Az „eljárásban való részvétel” kifejezés magában foglalja az Egyezmény valamely részes állama ellen benyújtott panasszal kapcsolatban tett mindenfajta kommunikációt.

3. Amennyiben a Miniszteri Bizottságnak az Egyezmény 46. Cikke 2. bekezdése szerinti feladatai gyakorlása során bármely, a fenti első bekezdésben említett személyt a Miniszteri Bizottság előtti megjelenésre, vagy ahhoz intézendő írásos nyilatkozat betérjesztésére hívnak fel, vele kapcsolatban ezen Megállapodás rendelkezéseit kell alkalmazni.

2. Cikk

1. Az ezen Megállapodás 1. Cikkének 1. bekezdésében említett személyek joghatóság alóli mentességben részesülnek a Bíróság előtt általuk tett szóbeli vagy írásbeli nyilatkozatok, illetve a Bírósághoz általuk benyújtott okiratok vagy más bizonyítékok tekintetében.

2. Ez a mentesség nem vonatkozik az ilyen nyilatkozatokkal, illetve a Bírósághoz benyújtott okiratokkal vagy bizonyítékokkal kapcsolatos, Bíróságon kívüli kommunikációra.

3. Cikk

1. A Szerződő Felek tiszteletben tartják az ezen Megállapodás 1. Cikkének 1. bekezdésében említett személyek jogát arra, hogy a Bírósággal szabadon levelezzenek.

2. A fogva tartott személyek tekintetében e jog gyakorlása különösen magában foglalja, hogy:

a) leveleik elküldése és átadása indokolatlan késedelem és bármifajta változtatás nélkül történik;

b) az ilyen személyek semmilyen formában nem vonhatók fegyelmi intézkedés alá a Bírósággal a megfelelő csatornán keresztül folytatott kommunikáció miatt;

c) az ilyen személyeknek joguk van arra, hogy a fogva tartás helye szerinti ország bíróságai előtt megjelenésre jogosult jogással a Bírósághoz intézendő kérelem vagy abból eredő bármilyen eljárás vonatkozásában levelezzenek, és olyan körülmények között konzultáljanak, hogy azt más személy ne hallhassa.

3. Az előző bekezdések alkalmazásába hatóság nem avatkozhat be, kivéve a törvényben meghatározott olyan esetekben, amikor az, egy demokratikus társadalomban a nemzetbiztonság, a bűncselekmény felderítése, a bűnüldözés vagy a közegészség védelme érdekében szükséges.

4. Cikk

1. a) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az ezen Megállapodás 1. Cikkének 1. bekezdésében meghatározott személyeknek a Bíróság előtti megjelenés és onnan történő visszatérés célját szolgáló szabad mozgását és utazását nem akadályozzák.

b) Mozgásukat és utazásukat csak törvényben meghatározott olyan korlátozásoknak lehet alávetni, amelyek egy demokratikus társadalomban a nemzetbiztonság vagy a közbiztonság érdekében, a közrend fenntartása, a bűncselekmény megelőzése, a közegészség vagy az erkölcsök védelme, avagy mások jogainak és szabadságainak védelme érdekében szükségesek.

2. a) A tranzitországokban és az eljárást lefolytató országokban ezen személyek ellen nem lehet büntetőeljárást folytatni, őket fogva tartani, vagy személyes szabadságukat bármilyen más módon korlátozni olyan cselekmények vagy elítélések miatt, amelyek az utazás megkezdését megelőzően történtek.

b) Ezen Megállapodás aláírásának, megerősítésének, elfogadásának vagy jóváhagyásának időpontjában bármely Szerződő Fél kinyilváníthatja, hogy ezen bekezdés rendelkezéseit nem alkalmazza saját állampolgáraival szemben. Az ilyen nyilatkozat bármely időpontban visszavonható az Európa Tanács Főtitkárához intézett értesítéssel.

3. A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy visszaérkezésekor minden olyan személyt újra bebocsátanak saját területükre, aki utazását azon területről kezdte meg.

4. Ezen Cikk 1. és 2. bekezdése rendelkezéseinek az alkalmazása megszűnik akkor, hogyha az érintett személynek attól a naptól fogva, amikor jelenlétére a Bíróság már nem tartott igényt, folytatólagosan tizenöt napon keresztül lehetősége volt arra, hogy visszatérjen abba az országba, amelyikből utazását megkezdte.

5. Amennyiben bármilyen ellentét merül fel egy Szerződő Félnek ezen Cikk 2. bekezdéséből származó kötelezettségei és az Európa Tanács valamely Egyezménye vagy más

Szerződő Felekkel fennálló kiadatási vagy más kölcsönös bünyügyi jogsegély-szerződéses kötelezettségei között, ezen Cikk 2. bekezdésének rendelkezései érvényesülnek.

5. Cikk

1. Az ezen Megállapodás 1. Cikkének 1. bekezdésében említett személyek kizárólag azért részesülnek mentességekben és könnyítésekben, hogy biztosítva legyen számukra a Bírósággal kapcsolatos funkcióik, feladataik vagy kötelezettségeik ellátásához, illetve jogaik gyakorlásához szükséges szólásszabadság és függetlenség.

2. a) Kizárólag a Bíróság jogosult arra, hogy részben vagy teljesen megszüntesse az ezen Megállapodás 2. Cikkének 1. bekezdésében biztosított mentességet; a Bíróságnak nemcsak joga, hanem kötelessége is, hogy megszüntesse a mentességet minden olyan esetben, amikor megítélése szerint a mentesség fenntartása akadályozná az igazságszolgáltatást, és amikor a részben vagy egészben történő megszüntetés megtehető anélkül, hogy sértené az ezen Cikk 1. bekezdésében meghatározott célt.

b) A mentességet a Bíróság megszüntetheti hivatalból, vagy bármely Szerződő Fél, illetve bármely érintett személy kérelmére.

c) A mentességet megszüntető, vagy a megszüntetést elutasító határozatoknak indoklást kell tartalmazniuk.

3. Amennyiben egy Szerződő Fél igazolja, hogy az ezen Megállapodás 2. Cikkének 1. bekezdése szerinti mentesség megszüntetése nemzetbiztonság elleni bűncselekmény miatt indított eljárás érdekében szükséges, akkor a Bíróság az igazolásban meghatározott mértékben megszünteti a mentességet.

4. Amennyiben olyan tény kerül feltárára, amely jelleghenél fogva döntő fontosságú, és a mentesség megszüntetését elutasító határozat időpontjában ismeretlen volt a kérelem előterjesztője számára, akkor az utóbbi új kérelmet terjeszthet a Bíróság elé.

6. Cikk

Ezen Megállapodás egyetlen rendelkezését sem lehet úgy értelmezni, hogy az korlátozná vagy leszűkítené azokat a kötelezettségeket, amelyeket a Szerződő Felek az Egyezményben vagy annak jegyzőkönyveiben vállaltak.

7. Cikk

1. Ezen Megállapodás az Európa Tanács Tagállamai részére áll nyitva aláírásra, amelyek kifejezhetik egyetértésüket, hogy az rájuk nézve kötelező:

a) megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartása nélküli aláírással, vagy

b) megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartásával történő aláírással, amelyet megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás követ.

2. A megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okiratokat az Európa Tanács Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

8. Cikk

1. Ez a Megállapodás az azon időpontot követő egy hónapos időszak lejártá utáni hónap első napján lép hatályba, amikor az Európa Tanács tíz tagállama egyetértését fejezi ki azzal, hogy ezen Megállapodás a 7. Cikk rendelkezéseinek megfelelően kötelező legyen számára, illetve — attól függően hogy melyik időpont a későbbi — azon időpontban, amikor az Egyezmény Tizenegyedik jegyzőkönyve hatályba lép.

2. Mindazon Tagállamok vonatkozásában, amelyek ezt követően fejezik ki egyetértésüket azzal, hogy a Megállapodás kötelező legyen számukra, ezen Megállapodás az aláírás, illetve a megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okirat letétbe helyezésének időpontját követő egy hónapos időszak lejártá utáni hónap első napján lép hatályba.

9. Cikk

1. A megerősítésről, elfogadásról, illetőleg jóváhagyásról szóló okirat letétbe helyezésének időpontjában, vagy bármely későbbi időpontban az Európa Tanács Főtitkárához intézett nyilatkozatában bármelyik Szerződő Állam kiterjesztheti ezen Megállapodás alkalmazását a nyilatkozatban meghatározott bármely olyan területre vagy területekre, amelynek vagy amelyeknek nemzetközi kapcsolata-ért felelősséget visel, illetve, amely vagy amelyek nevében eljárni jogosult.

2. Az 1. bekezdés alapján tett nyilatkozatban meghatározott bármely terület, illetve területek vonatkozásában ezen Megállapodás a nyilatkozatnak a Főtitkár általi kézhezvétele időpontjától számított egy hónapos időszak lejártá utáni hónap első napján lép hatályba.

3. Az 1. bekezdés alapján tett minden nyilatkozat, a nyilatkozatban meghatározott bármely terület vonatkozásában visszavonható az ezen Megállapodás 10. Cikkében meghatározott eljárás szerint.

10. Cikk

1. Ezen Megállapodás meghatározatlan ideig marad hatályban.

2. Az Európa Tanács Főtitkárához intézett értesítéssel, az őt érintő részben, bármelyik Szerződő Fél felmondhatja ezen Megállapodást.

3. A felmondás az értesítésnek a Főtitkár általi kézhezvétele időpontjától számított hat hónapos időszak eltelté után lép hatályba. Az ilyen felmondás nem mentesíti az érintett Szerződő Feleket az ezen Megállapodásból származó olyan kötelezettség alól, amely az 1. Cikk 1. bekezdésében említett személyek vonatkozásában merülhet fel.

11. Cikk

Az Európa Tanács Főtitkára értesíti a Tanács Tagállamait

- a) minden aláírásról;
- b) minden megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezéséről;
- c) ezen Megállapodás 8. és 9. Cikkei szerint történt hatálybalépése időpontjairól;
- d) az ezen Megállapodásra vonatkozó minden jogcselekményről, értesítésről vagy közlésről.

Minek hitelül a kellőképpen meghatalmazott alulírottak aláírták ezen Megállapodást.

Készült Strasbourgan, 1996. március 5. napján, angol és francia nyelven, egyetlen példányban, melyet az Európa Tanács levéltárában kell elhelyezni. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Az Európa Tanács Főtitkára az Európa Tanács valamennyi Tagállama részére hiteles másolatot küld.

3. § A megerősítéskor a Megállapodás 4. Cikk 2. bekezdés *b)* pontja alapján a Magyar Köztársaság a következő nyilatkozatot tette:

„A Magyar Köztársaság az Emberi Jogok Európai Bírósága eljárásaiban részt vevő személyekre vonatkozó, Strasbourgan, 1996. március 5-én kelt Európai Megállapodás 4. Cikk, 2. bekezdés, *b)* pontja alapján kinyilvánítja, hogy fenntartja magának a jogot, hogy e Cikk, 2. bekezdés, *a)* pontját saját állampolgáraival szemben nem alkalmazza.”

4. § E törvény a kihirdetését követő 15. napon lép hatályba. A Megállapodásban foglaltakat 1999. január 1. napjától kell alkalmazni.

Göncz Árpád s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

A Kormány tagjainak rendeletei

Az igazságügy-miniszter 2/1999. (II. 11.) IM rendelete

**az egészséget nem veszélyeztető és biztonságos
munkavégzés szabályairól,
valamint a foglalkozás-egészségügyi szolgálatról
a büntetés-végrehajtási szervezetről**

A munkavédelemről szóló 1993. évi XCIII. törvény (a továbbiakban: Mvt.) 9. §-ának (3) bekezdésében, továbbá a fogvatartottakra vonatkozóan a büntetések és az intézkedések végrehajtásáról szóló 1979. évi 11. törvényerejű rendelet 127. §-ának (1) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, a szociális és családügyi miniszterrel, az egészségügyi miniszterrel — a fogvatartottak tekintetében a legfőbb ügyéssel is — egyetértésben a következőket rendelem el:

Általános rendelkezések

1. §

A rendelet hatálya kiterjed a büntetés-végrehajtási szervezeten (a továbbiakban: bv. szervezet) belül minden büntetés-végrehajtási szervre (a továbbiakban: bv. szerv) és minden ott folyó szervezett munkavégzésre, szervezett tevékenységre.

2. §

E rendelet alkalmazásában

a) fogvatartott: a szabadságvesztésre ítélt és az előzetesen letartóztatott;

b) fogvatartott munkabalesete:

— az a baleset, amely a fogvatartottat a szervezett munkavégzés (Mvt. 87. § 9. pont) során a részére meghatározott munkakörben, díjazás ellenében végzett munka során, díjazás nélküli munkavégzése alatt, terápiás foglalkoztatása közben, vagy az előzőekkel összefüggésben (így különösen: a munkához kapcsolódó közlekedés, anyagvételezés, anyagmozgatás, tisztálkodás, szervezett étkeztetés, foglalkozás-egészségügyi szolgáltatás és a munkáltató által nyújtott egyéb szolgáltatás igénybevétele során), illetve a munkára történő átvételtől a munkába történő átadásig éri,

— esetenkénti (alkalmi) foglalkoztatásnál vagy azzal összefüggésben történt, ha azt utasításra végezte,

— munkahelyek közötti átszállítás alkalmával történt;

c) a fogvatartott balesete (nem munkabaleset):

— a fogvatartott minden, munkabalesetnek nem minősülő balesete, így különösen a munkával össze nem függő (szabad levegőn tartózkodás, csoportos foglalkozás, munkaidőn kívül a magatartási szabályok megsértése közben történő stb.) sérülés, heveny mérgezés, fulladás, fagyás, napszúrás (hőguta), a megerőltetés folytán bekövetkezett egészségkárosodás, kivéve, ha a károsodás a *b)* pontban megjelölt esetek során következett be,

— a bv. intézeten kívüli munkahely megközelítése közben, közúti közlekedés során éri, kivéve, ha a szállítás a bv. szerv saját, illetőleg bérelt járművével történik;

d) szervezett tevékenység: szervezett munkavégzésnek nem minősülő, a kötelezettségek teljesítésével és a jogok gyakorlásával összefüggésben végzett tevékenység;

e) dolgozó: a bv. szervek állományába tartozó munkavállaló;

f) munkabiztonsági hatóság: a bv. országos parancsnoka, a munkabiztonsági főfelügyelő, a munkabiztonsági felügyelő, az Igazságügyi Minisztérium közigazgatási államtitkára és a Büntetés-végrehajtási Felügyeleti Főosztály vezetője.

3. §

(1) A Büntetés-végrehajtás Országos Parancsnokságának kivételével a büntetés-végrehajtási szervek munkabiztonsági hatósági felügyeletét első fokon a Büntetés-végrehajtás Országos Parancsnokság önálló szervezeti egységében alkalmazott munkabiztonsági főfelügyelő és a munkabiztonsági felügyelők látják el.

(2) Az (1) bekezdésében meghatározott illetékességi területen az elsőfokú határozat ellen benyújtott fellebbezés elbírálásánál másodfokon a büntetés-végrehajtás országos parancsnoka jár el.

(3) A Büntetés-végrehajtás Országos Parancsnokságának munkabiztonsági hatósági felügyeletét első fokon az Igazságügyi Minisztérium Büntetés-végrehajtási Felügyeleti Főosztály vezetője — szakértő bevonásával — látja el.

(4) A Büntetés-végrehajtási Felügyeleti Főosztály vezetőjének határozata ellen benyújtott fellebbezés elbírálásánál másodfokon az Igazságügyi Minisztérium közigazgatási államtitkára jár el.

(5) A munkabiztonsági hatóság jogosult az Mvt. 81. §-a (2)—(4) bekezdésének *a)*—*b)* pontjában, az Mvt. 84. §-a (1) bekezdésének *a)*—*i)* pontjában és az Mvt. 84. §-ának (2)—(3) bekezdésében foglaltak szerint eljárni.

(6) A főfelügyelő, a felügyelő és a szakértő felsőfokú munkabiztonsági szakképesítéssel rendelkező személy lehet.

(7) A főfelügyelő

a) képviseli a bv. szervezetet más illetékes hatóságoknál munkavédelmi ügyekben,

b) elemzi és értékeli a bv. szervek munkavédelmi helyzetét, tevékenységét, a balesetek alakulását, azok okait, és javaslatot tesz a szükséges intézkedésekre,

c) megszervezi a munkabiztonsági felügyelők továbbképzését,

d) figyelemmel kíséri a közbeszerzési törvény (1995. évi XL. tv.) hatálya alá tartozó beruházások és felújítások előkészítésekor, valamint átadásakor a munkavédelmi előírások megtartását,

e) rendszeresen vizsgálja a munkabalesetek bejelentésének, nyilvántartásának és kivizsgálásának gyakorlatát,

f) megszervezi és lebonyolítja a bv. szerveknél a vizsgabizottság tagjainak munkavédelmi vizsgáztatását,

g) évente tájékoztatja az IM közigazgatási államtitkárát a bv. szervek munkavédelmi helyzetéről, a megtett intézkedésekről.

4. §

Az egészséget nem veszélyeztető és biztonságos munkavégzésre vonatkozó belső szabályokat a bv. szerv vezetője Munkavédelmi Szabályzatban (a továbbiakban: MvSz) határozza meg.

5. §

(1) A villamos hálózatok, gépek és berendezések munkavédelmi üzembe helyezéséig a próba- vagy kísérleti jellegű üzemeltetéshez a hatásos érintésvédelmet tanúsító mérési jegyzőkönyv és a tervező, kivitelező szabványossági nyilatkozata szükséges.

(2) A műszaki berendezések magyar nyelvű üzemeltetési dokumentációját az adott munkahely vezetőjénél (pl. műhelyvezetőnél, üzemvezetőnél) kell elhelyezni. A munkahelyen csak a kezelési és karbantartási utasítást kell jól látható vagy munkaidő alatt állandóan hozzáférhető helyen elhelyezni.

6. §

(1) Az egészséget nem veszélyeztető és biztonságos munkavégzés feltételeinek meglétét a bv. szerv vezetője munkavédelmi szemle során köteles ellenőrizni.

(2) Munkavédelmi szemlét a bv. szerv vezetője által kijelölt személyekből álló szemlebizottság legalább negyedévenként tart.

(3) A bv. szerv vezetője évente legalább egy alkalommal köteles az összes munkahelyen a szemlebizottság vezetőjeként munkavédelmi szemlét tartani. A többi szemlét a bv. szerv gazdasági (műszaki) vezetője vezeti.

(4) Az egyes dolgozók munkavédelmi feladatait és ellenőrzési kötelezettségeit a munkaköri leírásban is meg kell határozni.

(5) A bv. szerv vezetője annak érdekében, hogy a dolgozó folyamatosan rendelkezzen az egészséget nem veszélyeztető és biztonságos munkavégzés elméleti és gyakorlati ismereteivel, évenként ismétlődő munkavédelmi oktatást tart, gondoskodik továbbá arról, hogy a munkaeszköz, illetve a gép közelében a kezelési és karbantartási utasítást helyezték el.

7. §

(1) Munkavédelmi vizsgát kell tenni minden gazdasági és műszaki vezetőnek, valamint műszaki tevékenységet végző beosztottainak, továbbá azoknak a személyeknek, akik közvetlen munkakapcsolatban vannak a fogvatartottakkal.

(2) A vizsgáztatást vizsgabizottság végzi, tagjai a munkavédelmi vezető (előadó) és a műszaki vezető, akik rendelkeznek a 3. § (7) bekezdésének *f*) pontja szerinti vizsgával.

(3) A vizsgát a munkába állástól számított 60 napon belül kell letenni, és az öt évig érvényes. A vizsgáról jegyzőkönyvet kell felvenni, és bizonyítványt kell kiadni. A vizsgabizottság tagjai a főfelügyelőnél tesznek vizsgát.

8. §

(1) A végrehajtó intézeteknél és a fogvatartottak kötelező foglalkoztatására létrehozott gazdálkodó szervezeteknél munkavédelmi vezetőt, más bv. szervnél munkavédelmi főelőadót (előadót) (a továbbiakban együtt: munkavédelmi vezető) kell kinevezni, és foglalkoztatni.

(2) Az Mvt. egyes rendelkezéseinek végrehajtásáról szóló 5/1993. (XII. 26.) MüM rendelet 4. §-ának alkalmazásában a bv. szerv létszámánál a dolgozók, valamint a foglalkoztatott fogvatartottak összlétszámát kell figyelembe venni.

(3) A megyei intézetnél, ahol a figyelembe vehető dolgozói összlétszám a 125 főt nem haladja meg, és az irodai (adminisztrációs) létszám a 20%-ot eléri, a közép fokú munkavédelmi képesítéstől 3 évig el lehet tekinteni, ha a munkavédelmi előadó műszaki képesítéssel, legalább 3 éves gyakorlattal, munkavédelmi vizsgával rendelkezik, és rendszeres továbbképzésben részesül. A képesítési követelménytől való eltérés indokoltságát a főfelügyelő állapítja meg.

9. §

(1) Minden balesetet a sérült közvetlen felügyeletét, illetve irányítását ellátó személynek jelenteni kell. Amennyiben a sérültet egészségi állapota vagy egyéb ok ebben akadályozza, a balesetet észlelő más személy köteles a jelentést megtenni. Minden balesetet, sérülést — a vonatkozó jogszabályok szerinti adatok felvételével — a baleseti nyilvántartási naplóba be kell jegyezni.

(2) Az Mvt. 87. §-ának 3. pontjában meghatározott súlyos munkabalesetet a munkáltató azonnal bejelenti az illetékes elsőfokú munkabiztonsági hatóságnak.

10. §

(1) A bv. szerv munkavédelmi vezetője minden munkabalesetről munkabaleseti nyilvántartást köteles vezetni.

(2) A halált, illetve a 3 napot meghaladó munkaképtelenséget okozó munkabalesetről, valamint a balesetről, a bv. szervezetnél rendszeresített nyomtatványon, a negyedévet követő hó 8-áig minden bv. szerv összesített jelentést köteles felterjeszteni az elsőfokú munkabiztonsági hatóságnak. Az összesített jelentéshez csatolni kell a jelentésben szereplő baleset és munkabaleset jegyzőkönyvének egy példányát.

(3) A munkabaleseti, valamint a baleseti jegyzőkönyv egy-egy példányát a bv. szerv irattárában kell elhelyezni, illetve a Büntetés-végrehajtás Országos Parancsnokságára kell felterjeszteni a baleseti eseményt munkabalesetnek vagy más balesetnek minősítő határozattal együtt.

(4) A munkabaleset bejelentésével, kivizsgálásával kapcsolatos sérelmekkel a sérült vagy halála esetén hozzátartozója az illetékes elsőfokú munkabiztonsági hatósághoz fordulhat.

A fogvatartottakra vonatkozó külön szabályok

11. §

(1) A fogvatartottat a munkahelyén a munkába állása előtt a gazdasági egység (üzem) vezetője szakmai-munkavédelmi oktatásban részesíti. Az oktatás az általános munkavédelmi előírásokon túl a konkrét munkavégzésre vonatkozó előírásokat is tartalmazza. Meg kell győződni, hogy a fogvatartott elsajátította-e az oktatás anyagát. Az oktatás tényét írásban dokumentálni kell.

(2) A termelő és karbantartó műhelyekben dolgozó fogvatartottak részére havonta, egyéb munkahelyen pedig negyedévenként ismétlődően munkavédelmi oktatást kell tartani, továbbá a munkaeszköz, illetve a gép közelében a kezelési és karbantartási utasítást el kell helyezni.

12. §

(1) Munkavédelmi vizsgát kell tenni a 7. § (2) bekezdésében meghatározott vizsgabizottság előtt azoknak a fogvatartottnak, akik saját vagy mások testi épségét veszélyeztető munkakörben dolgoznak.

(2) A vizsgáról a vizsgabizottság jegyzőkönyvet készít, nyilvántartást vezet, és bizonyítványt állít ki. Az MvSz-ben kell meghatározni azokat a munkaköröket, amelyekben vizsgát kell tenni.

13. §

(1) A bv. szerv haladéktalanul kivizsgálja a fogvatartott munkabalesetét és a fogvatartott balesetét. A kivizsgálást nem végezheti a fogvatartott munkáltatásának felügyeletét közvetlenül ellátó személy, és a kivizsgálásban a munkavédelmi vezetőnek is részt kell vennie.

(2) A kivizsgálás alapján a bv. szerv vezetője megállapítja, hogy a baleset munkabalesetnek minősül-e. Ha nem minősül munkabalesetnek, akkor erről és a jogorvoslati lehetőségről a sérültet, halálos baleset esetén hozzátartozóját értesíti.

(3) A minősítés ellen benyújtott panaszt az elsőfokú munkabiztonsági hatóság vizsgálja ki.

(4) Ha a fogvatartott, illetőleg halála esetén a hozzátartozója az elsőfokú munkabiztonsági hatóság minősítésével nem ért egyet, 30 napon belül keresettel fordulhat a bv. szerv székhelye szerint illetékes helyi bírósághoz.

(5) A súlyos munkabalesetet, illetve súlyos balesetet a bv. szerv — az egyéb jelentési kötelezettségén túl — haladéktalanul jelenti az elsőfokú munkabiztonsági hatóságnak, és értesíti a büntetés-végrehajtás törvényességi felügyeletét ellátó ügyészt.

(6) A súlyos baleset vizsgálatánál a büntetés-végrehajtás törvényességi felügyeletét ellátó ügyészi, elsőfokú munkabiztonsági hatósági, illetve a műszaki szakértői vizsgálatig a baleset helyszínét megváltoztatni nem lehet.

A foglalkozás-egészségügyi szolgálat

14. §

(1) A bv. szervezetnél a meglévő egészségügyi intézményrendszerre épített foglalkozás-egészségügyi szolgálatot kell létrehozni, és működtetni.

(2) A foglalkozás-egészségügyi szolgálat feladatkörébe a bv. szerv dolgozóinak, valamint a foglalkoztatott fogvatartottak foglalkozás-egészségügyi ellátása tartozik.

(3) A bv. szervezet foglalkozás-egészségügyi szolgálata a foglalkozás-egészségügyi szolgáltatásról szóló 27/1995. (VII. 25.) NM rendelet (a továbbiakban: R.) előírásai szerint foglalkozás-egészségügyi alapellátást nyújt.

15. §

A bv. szervek dolgozóinak előzetes és időszakos orvosi alkalmassági vizsgálata során a bv. szerv alapellátó orvosa foglalkozás-egészségügyi alapszolgáltatást nyújt. Ennek során a külön jogszabályban előírtak szerint egészségügyi, pszichikai és fizikai alkalmassági vizsgálatokat végez, és az állomány megváltozott egészségi állapotú tagjainak rehabilitációját kezdeményezi.

16. §

(1) A bv. intézet működésével és a fogvatartottak ellátásával kapcsolatos szolgáltató, számítástechnikai, kulturális, oktatási, valamint az adminisztratív tevékenység keretében munkát végző fogvatartott foglalkozás-egészségügyi ellátását a bv. intézet alapellátó orvosa nyújtja, a bv. szervezet foglalkozás-egészségügyi szolgálatainak felügyeletével.

(2) A bv. gazdálkodó szervezetnél, valamint más gazdálkodó szervezetnél szerződés szerint végzett és minden egyéb, az (1) bekezdéshez nem tartozó munkáltatás esetén az R. alapján kell a foglalkozás-egészségügyi ellátást biztosítani. A fogvatartottak foglalkozás-egészségügyi ellátásáról a szabadságvesztés és az előzetes letartóztatás végrehajtásának szabályairól szóló 6/1996. (VII. 12.) IM rendelet 101. §-ának (2) bekezdésében meghatározott munkáltató gondoskodik.

(3) A munkáltató a fogvatartottak foglalkozás-egészségügyi ellátására a bv. foglalkozás-egészségügyi szolgálathoz nem tartozó szolgáltatást is igénybe vehet, ha az számára kedvezőbb, vagy azt egyéb körülmény indokolja.

17. §

A bv. szervezet foglalkozás-egészségügyi szolgálatának szakmai irányítását a területileg illetékes Állami Népegészségügyi és Tisztiorvosi Szolgálat megyei intézete látja el, a büntetés-végrehajtás egészségügyi szerveinek bevonásával.

18. §

A Munkavédelmi Szabályzat kötelező előírásaival, a munkavédelmi szemlével, a munkavédelmi oktatással, valamint a vizsgáztatással kapcsolatos, a munkabalesetek bejelentésével és nyilvántartásával összefüggő, az elsőfokú munkabiztonsági hatóság, illetve a foglalkozás-egészségügyi szolgálat működési rendjére és feltételeire vonatkozó, jogszabály meghozatalát nem igénylő szabályokat a büntetés-végrehajtás országos parancsnoka intézkedésben határozza meg.

19. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetéstől számított 15. napon lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a büntetés-végrehajtási szabályzat kiadásáról szóló 8/1979. (VI. 30.) IM rendelet 81—84. §-a, a büntetés-végrehajtási szabályzat végrehajtásáról szóló 101/1981. (IK. 2.) IM utasítás 338—365. §-a, a munkavédelemről szóló 47/1979. (XI. 30.) MT számú rendelet végrehajtásáról a büntetés-végrehajtási szerveknél című 109/1987. (IK. 7.) IM utasítás.

Dr. Dávid Ibolya s. k.,
igazságügy-miniszter

III. rész HATÁROZATOK

Az Országgyűlés határozatai

Az Országgyűlés 1/1999. (II. 11.) OGY határozata

a Magyar Köztársaság és a NATO közötti 1999. évi
Egyéni Partnerségi Program tervezetének
jóváhagyásáról*

Az Országgyűlés az Észak-atlanti Szerződés Szervezetével aláírt „Békepartnerség” program Keretdokumentumá-

nak törvénybe iktatásáról és annak a Magyar Köztársaság által történő végrehajtásáról szóló 1995. évi LXVII. törvény 5. §-ának (4) bekezdése alapján:

1. a) jóváhagyja a Magyar Köztársaság és a NATO közötti 1999. évi Egyéni Partnerségi Program (a továbbiakban: EPP) tervezetét — amelynek kivonatát ezen határozat *melléklete* tartalmazza — azzal, hogy a jóváhagyás egyben az 1999. évre az EPP-ben tervezett békepartnerségi és NATO gyakorlatoknak, valamint külföldi fegyveres erők — e gyakorlatokon részvétel és onnan visszatérés céljából — a Magyar Köztársaság területén történő átvonulásának engedélyezését jelenti;

b) tudomásul veszi, hogy a tervezet akkor válik a Magyar Köztársaság 1999. évi Egyéni Partnerségi Programjává, amikor a NATO azt elfogadja;

2. az EPP végrehajtására szolgáló — az 1. pont szerinti tervezeten alapuló — összeget a Honvédelmi Minisztérium, a Belügyminisztérium és a Külügyminisztérium részére a Magyar Köztársaság 1999. évi költségvetéséről szóló törvényben biztosítja;

3. felhívja a Kormányt, hogy az EPP szerinti tevékenységeket a rendelkezésre álló forrásokhoz igazodva folyamatosan pontosítsa.

Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Kocsi László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Vidoven Árpád s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

* A határozatot az Országgyűlés az 1999. február 9-i ülésnapján fogadta el.

Melléklet az 1/1999. (II. 11.) OGY határozathoz

A Magyar Köztársaság és a NATO közötti 1999. évi Egyéni Partnerségi Program tervezetének kivonata

I. Tevékenység

Tevékenységi kör	Tételek száma összesen (ezen belül hazai programok)			
	Honvédelmi Minisztérium	Belügyminisztérium	Külügyminisztérium	Tételek összesen
ADF* Légvédelem	2/0	0	0	2/0
ASM Légtér-gazdálkodás/ellenőrzés	2/0	0	0	2/0
C3 Konzultáció, irányítás és ellenőrzés, híradás és információcsere	20/1	0	0	20/1
CEP Polgári szükséghelyzet tervezés	1/0	11/3	0	12/3
CRM Válságkezelés	4/1	0	0	4/1

Tevékenységi kör		Tételek száma összesen (ezen belül hazai programok)			
		Honvédelmi Minisztérium	Belső- minisztérium	Külföldi- minisztérium	Tételek összesen
DCF	Védelmi struktúrák és a fegyveres erők polgári irányítása	9/5	0	0	9/5
DPB	Védelmi tervezés és költségvetés	5/4	0	0	5/4
DPM	A nemzetvédelmi beszerzések tervezése, szervezése, menedzselése és nemzetközi együttműködés	0	0	0	0
DPS	Védelempolitika/stratégia	21/4	0	2/1	23/5
DRT	Nemzeti haditechnikai kutatások tervezése, szervezése és menedzselése	1/0	0	0	1/0
ERT	Gyakorlatok és egyéb kapcsolódó képzési tevékenységek	2/1	1/0	0	3/1
GEO	Katonaföldrajz	3/1	0	0	3/1
LNG	Nyelvképzés	6/4	0	0	6/4
LOG	Logisztika	21/2	0	0	21/2
MED	Egészségügyi szolgálat	4/0	0	0	4/0
MET	Meteorológiai kiszolgálás a NATO/partnerországok számára	8/0	0	0	8/0
MIF	Katonai infrastruktúra	3/2	0	0	3/2
PKG	Békefenntartás	15/2	0	1/1	16/3
STD	A szabványosítás hadműveleti, anyagi és adminisztratív aspektusai	14/0	0	0	14/0
TEX	Katonai gyakorlatok és kapcsolódó képzési tevékenységek	39/4	0	0	39/4
TRD	Katonai oktatás, kiképzés és elvek	25/5	0	0	25/5
	Mindösszesen:	207/35	12/3	3/2	222/40

* NATO-rövidítés.

II. Az Egyéni Partnerségi Program 10 M Ft feletti költségkihatású tevékenységei

	E Ft	E Ft
--	------	------

1. Honvédelmi Minisztérium

a) PfP és PfP szellemű gyakorlatok

— COMBINED ENDEAVOR (COOP)	25 000	
— COOP DRAGON '99 P	18 000	
— COOP KEY '99	24 000	
— COOP GUARD '99	21 600	
— SIMULATION NETWORK CAX '99	10 000	
— CARPATIAN EXCHANGE	10 000	

Gyakorlatok összesen:

108 000

	E Ft	E Ft
b) Kétoldalú segélyprogramok belföldi és külföldi költségei (Albánia, Macedónia, Ukrajna stb.)		40 000
c) Információcsere a katonai infrastruktúra és környezetvédelem területén jártas szakértők számára		10 000
d) Katonai angol nyelvtanfolyamok		50 000
HM összesen:		208 000

III. Gyakorlatok

A gyakorlat megnevezése	A gyakorlat tervezett helye	A gyakorlat tervezett időpontja	Engedélyezett létszám (fő) legfeljebb
-------------------------	-----------------------------	---------------------------------	---------------------------------------

PfP gyakorlatok

1. COOP DRAGON '99	Macedónia	június—július	30
2. COOP GUARD '99	Cseh Köztársaság	május—június	50
3. COOP AUTOMATION '99	Hollandia	szeptember	20
4. COOP DETERMINATION '99	Románia	december	20
5. COOP KEY '99 légi erő gyakorlat	Törökország	július	40
6. COOP AURA '99 szeminárium	Szlovénia	október	20
7. COOPERATIVE SUPPORT	PfP ország	október	20
8. COOP NUGGET	USA	szeptember	20
9. SIMULATION NETWORK CAX '99	USA és Magyarország	április	30/30*

PfP szellemű gyakorlatok

1. INEX '99	PfP ország	Később eldöntendő időpont	20
2. COMBINED ENDEAVOR '99	Németország	május	40
3. CARPATIAN EXCHANGE JCET	Magyarország	június	100*

NATO gyakorlatok

1. ANVIL GHOST	Görögország	június	100
2. UNIFIED SPIRIT/CJTF LIVEX	Görögország	június	20
3. ARCADE GUARD	Németország	március	20
4. ADVENTURE EXCHANGE '99	Olaszország	március	150
5. ALLIED (DINAMIC) MIX	Olaszország	szeptember—október	20
6. ADVENTURE EXPRESS LIVEX	Törökország	október	750
7. UNIFIED ENDEAVOR CAX	USA	Később eldöntendő időpont	30
8. NATO CMX '99	Magyarország, Belgium	Később eldöntendő időpont	20/20*

* A külföldi résztvevők létszáma.

IV. A Békepartnerségi Program 1999. évi keretösszegének eloszlása

Megnevezés	Előirányzat (E Ft)		
	HM	MH	Összesen
<i>Honvédelmi Minisztérium</i>			
Külföldön tartandó ismert programok	34 235	49 664	83 899
Külföldön tartandó még ismeretlen programok (PWP-ből)	25 000	30 000	55 000
Belföldön tartandó programok	48 200	19 430	67 630
Gyakorlatok			
— Pfp és Pfp szellemű gyakorlatok	1 000	128 600	129 600
— Pfp és Pfp szellemű gyakorlatok tartaléka		20 000	20 000
EAPC akcióprogram költségei	10 000	—	10 000
DPQ-ból eredő, előre nem tervezhető utazások, programok	10 000	50 000	60 000
Általános tartalék	13 871	—	13 871
<i>Honvédelmi Minisztérium összesen</i>	<i>142 306</i>	<i>297 694</i>	<i>440 000</i>
<i>Külügyminisztérium</i>			<i>10 000</i>
<i>Belügyminisztérium</i>			<i>19 000</i>
<i>Mindösszesen</i>			<i>469 000</i>

Az Országgyűlés 2/1999. (II. 11.) OGY határozata

**a Magyar Televízió Közalapítvány Kuratóriuma
Elnöksége tisztségviselőjének és tagjainak
megválasztásáról***

Az Országgyűlés a rádiózásról és televíziózásról szóló 1996. évi I. törvény 55. §-a alapján

Bakó Lajost

a Magyar Televízió Közalapítvány Kuratóriumának elnökévé,

Bánó Attilát,

Csernus Jánost és

Tátrai Esztert

a Magyar Televízió Közalapítvány Kuratóriuma Elnökségének tagjává

megválasztja.

*Dr. Áder János s. k.,
az Országgyűlés elnöke*

*Kocsi László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

*Vidoven Árpád s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

* A határozatot az Országgyűlés az 1999. február 9-i ülésnapján fogadta el.

A Miniszterelnök határozatai

A Miniszterelnök 8/1999. (II. 11.) ME határozata

**a Nemzeti Minőségi Díj Bizottság elnökének és
tagjainak kinevezéséről**

A Nemzeti Minőségi Díj alapításáról szóló 3/1996. (VI. 19.) ME rendelet 5. §-ának (4) bekezdése alapján, a gazdasági miniszter javaslatára

dr. Gulácsi Gábort, a Gazdasági Minisztérium közigazgatási államtitkárát

a Nemzeti Minőségi Díj Bizottság elnökévé,

dr. Borbély Jánost, a Környezetvédelmi Minisztérium helyettes államtitkárát,

Bottka Sándort, az Országos Műszaki Fejlesztési Bizottság Hivatala elnökhelyettesét,

dr. Bódisz Tamást, a Magyar Agrárkamara alelnökét,

Gábor Józsefet, az Egészségügyi Minisztérium közigazgatási államtitkárát,

Garai Istvánt, az Országos Fogyasztóvédelmi Egyesület ügyvezető elnökét,

Gém Erzsébetet, a Miniszterelnöki Hivatal kormányfő-tanácsadóját,

Higi Gyulát, a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara elnökségi tagját,

Manninger Jenőt, a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium politikai államtitkárát,

Nagy Andrást, a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium helyettes államtitkárát,

dr. Nádai Lászlót, az Ipartestületek Országos Szövetsége alelnökét,

dr. Náray-Szabó Gábort, a Magyar Tudományos Akadémia főtitkárhelyettesét,

dr. Pálincás Józsefet, az Oktatási Minisztérium politikai államtitkárát,

dr. Sencz Józsefet, a Minőségügyi Tanácsadók Szövetsége elnökét

a Nemzeti Minőségi Díj Bizottság tagjává kinevezem, egyidejűleg a 42/1996. (XI. 29.) ME határozat hatályát veszti.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

V. rész KÖZLEMÉNYEK, HIRDETMÉNYEK

**A közlekedési, hírközlési és vízügyi miniszter
8003/1999. (II. 11.) KHVM**

t á j é k o z t a t ó j a

**a nyári időszámítás alkalmazásáról szóló
39/1996. (III. 13.) Korm. rendelet végrehajtásáról**

A nyári időszámítás alkalmazásáról szóló 39/1996. (III. 13.) Korm. rendelet 1. §-ának (4) bekezdése alapján 1999-ben a nyári időszámítás március 28-tól (vasárnap-tól) október 30-ig (vasárnapig) tart. Az órákat március 28-án kettő órakor három órára, október 31-én három órakor kettő órára kell állítani.

Katona Kálmán s. k.,
közlekedési, hírközlési és vízügyi miniszter

A NépAkarat Párt 1998. évi pénzügyi beszámolója

Forintban

Bevételek

1. Tagdíjak	50 333
2. Állami költségvetésből származó támogatás	—
3. Képviselőcsoportnak nyújtott állami támogatás	—
4. Egyéb hozzájárulások, adományok	325 000
5. A párt által alapított vállalat és korlátozott felelősségű társaság nyereségéből származó bevétel	—
6. Egyéb bevételek	—
Összes bevétel a gazdasági évben	375 333

Kiadások

1. Támogatás a párt országgyűlési csoportja számára	—
2. Támogatás egyéb szervezeteknek	—
3. Vállalkozások alapítására fordított összegek	—
4. Működési kiadások	
a) munkabér	67 200
b) társadalombiztosítási és nyugdíjjárulékok	58 056
5. Eszközbeszerzések	—
6. Politikai tevékenység kiadásai	
a) szervezéssel kapcsolatos költségek	87 560
b) propagandaköltség	56 893
c) kiadványok költségei	—
d) postai költségek	—
7. Egyéb kiadások	8 341
Összes kiadás a gazdasági évben	278 050

Tényleges pénzügyi helyzet a gazdasági év zárásakor

Bevétel 1998-ban	375 333
Kiadás 1998-ban	278 050
Többlet 1998-ban	97 283
Hiány 1997-ből	2 034 726
Halmazott hiány 1998. december 31-én	1 937 443

Maczó János István s. k.,
elnök

KÖZLEMÉNY
az országgyűlési képviselők választási elszámolásáról

A választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény 92. §-ának (2) bekezdésében foglaltak alapján az 1998. évi országgyűlési képviselők választására fordított állami és más pénzeszközök, anyagi támogatások összegéről, forrásáról és felhasználásának módjáról a jelölő szervezetek és független jelöltek nyilatkozatait:*

Béde Pál független jelölt

		Forintban
Pénzeszközök forrása		
— állami költségvetési támogatás	25 819	
— saját forrás	—	
Összesen		25 819
Kiadások		
— választási iroda bérleti díja	30 000	
— egyéb kiadás	—	
Egyenleg		—4 181

*Béde Pál s. k.,
független jelölt*

Dr. Szima Róza független jelölt

		Forintban
Pénzeszközök forrása		
— állami költségvetési támogatás	25 819	
— saját forrás	224 181	
Összesen		250 000
Kiadások		
— postaköltség	45 819	
— nyomdaköltség	144 181	
— teremdíj	60 000	
Összesen		250 000

*Dr. Szima Róza s. k.,
független jelölt*

* Az összeállítás a jelölő szervezeteket, független jelölteket a nyilatkozat Magyar Közlöny Szerkesztőségéhez történt beérkezése sorrendjében tartalmazza.

Helyesbítés: A Magyar Közlöny 1998. évi 120. számában kihirdetett, a Magyar Köztársaság 1999. évi költségvetéséről szóló 1998. évi XC. törvény 3. számú melléklete 5. Szociális és gyermekjóléti feladatok *b)* pontja utolsó előtti bekezdése helyesen:

„Megilleti a támogatás az önkormányzatot akkor is, ha az előző feltételek mellett a családsegítő és/vagy gyermekjóléti szolgálatot — a helyi önkormányzatok társulásairól és együttműködéséről szóló 1997. évi CXXXV. törvény szerint — intézményi társulás keretében működteti. A jogosultságot a Közigazgatási Hivatal vezetőjének nyilatkozatával kell igazolni, amelynek tartalmaznia kell, hogy a társulási megállapodást megküldték a Közigazgatási Hivatalnak és a megállapodás törvényes.”

(Kézirathiba)

Tisztelt Előfizetők!

Tájékoztatjuk Önöket, hogy a kiadónk terjesztésében levő lapok raszóló előfizetésüket folyamatosan tekintjük. Csak akkor kell változást bejelenteniük az 1999. évre vonatkozó előfizetésre, ha a példányszámot, esetleg a címlistát módosítják, vagy újlapraszeretnének előfizetni (pontos szállítási, név- és utcacím-megjelöléssel).

Azesetleges módosítás szíveskedjenek levélben vagy faxon megküldeni.

Felhívjuk szíves figyelmüket, hogy a lapszállításról kizárólag az előfizetési díj beérkezésétkövetően intézkedünk. Fontos, hogy az előfizetési díjakat a megadott 10300002-20377199-70213285 sz. számlára utalják, illetve a kiadó által kiküldött készpénz-átutalási megbízáson fizessék be.

Készpénzes befizetés kizárólag a Közlönyboltban (1085 Budapest, Somogyi B. u. 6.) lehetséges. (Levélcím: Magyar Hivatalos Közlönykiadó, 1085 Budapest, Somogyi B. u. 6. Fax: 318-6668.)

Az 1999. évi lapárak

Magyar Közlöny	38 304 Ft/év	Nemzeti Kulturális Alaprogram Hírlevele	2 016 Ft/év
Az Alkotmánybíróság Határozatai	8 064 Ft/év	Önkormányzatok Közlönye	2 688 Ft/év
Belügyi Közlöny	10 080 Ft/év	Pénzügyi Közlöny	12 432 Ft/év
Cégek Közlöny	40 656 Ft/év	Pénzügyi Szemle	9 072 Ft/év
Egészségügyi Közlöny	9 744 Ft/év	Ifjúsági és Sport Értesítő	2 016 Ft/év
Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Értesítő	7 056 Ft/év	Statisztikai Közlöny	5 712 Ft/év
Határozatok Tára	9 744 Ft/év	Turisztikai Értesítő	5 040 Ft/év
Hivatalos Értesítő	6 384 Ft/év	Ügyészségi Közlöny	2 688 Ft/év
Igazságügyi Közlöny	6 384 Ft/év	Vízügyi Értesítő	5 376 Ft/év
Ipari és Kereskedelmi Közlöny	10 416 Ft/év	Bányászati Közlöny	2 016 Ft/év
Környezetvédelmi Értesítő	6 048 Ft/év	Légügyi Közlemények	672 Ft/év
Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Értesítő	9 408 Ft/év	Élet és Tudomány	4 368 Ft/év
Kulturális Közlöny (a Művelődési Közlöny jogutódja)	7 728 Ft/év	Ludové Noviny	896 Ft/év
Külgazdasági Értesítő	8 736 Ft/év	Neue Zeitung	1 848 Ft/év
Magyar Közigazgatás	3 696 Ft/év	Természet Világa	2 352 Ft/év
Szociális és Munkügyi Közlöny	7 056 Ft/év	Valóság	2 688 Ft/év
Oktatási Közlöny (a Művelődési Közlöny jogutódja)	9 408 Ft/év		

Az árak a 12%-os áfát is tartalmazzák.

CD-JOGÁSZ számítógépes jogszabálygyűjtemény, a Magyar Hivatalos Közlönykiadó hivatalos kiadványa

1999. évi éves hatályosítási díjak

Önálló változat	36 000 Ft + 25% áfa	25 munkahelyes hálózati változat	72 000 Ft + 25% áfa
5 munkahelyes hálózati változat	48 000 Ft + 25% áfa	50 munkahelyes hálózati változat	84 000 Ft + 25% áfa
10 munkahelyes hálózati változat	60 000 Ft + 25% áfa	100 munkahelyes hálózati változat	96 000 Ft + 25% áfa

Rendszerbe lépés díjtalan.

Az előfizetők a kiadó online szolgáltatásait kedvezményesen vehetik igénybe.

A **Házi Jogtanácsadó** című lapot kiadja a Házi Jogtanácsadó Könyv- és Lapkiadó Kft. (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.). Éves előfizetési díja 2016 Ft áfával. Előfizetésben megrendelhető: a szerkesztőségben (1101 Budapest, Salgótarjáni út 20.), a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címen, a hírlapkézbesítőknél, vidéken a postahivatalokban, Budapesten a Magyar Posta Rt. HI kerületi ügyfélszolgálati irodáiban, valamint a Hírlapelőfizetési Irodában (1089 Budapest, Orczy tér 1., tel.: 303-3441). A kiadó az előfizetési díj év közbeni emelésének jogát fenntartja.

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a szerkesztőbizottság közreműködésével.

A szerkesztőbizottság elnöke: dr. Bártfai Béla. A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1–3.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: Nyéki József vezérigazgató.

Szerkesztőségi iroda: Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon/Fax: 266-5096.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál, Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Információ: Tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 246 mellék.

Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönyboltjában.

Éves előfizetési díj: 38 304 Ft. Egy példány ára: 90 Ft 16 oldal terjedelmig, utána + 8 oldalanként + 45 Ft.

A kiadó az előfizetési díj év közbeni emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407